

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 16.09.2023 15:41:07

Уникальный программный ключ:

feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f63046070b28d8576ec434f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»

Д.В. Юрченко
«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной
работе и информатизации

Е.А. Неверова
«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.25 «ОСНОВЫ КОММУНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры
Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

Раздубев А.В. Рабочая программа дисциплины «Основы коммунального перевода». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023. – 36 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Рецензент: кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет».

Согласовано с работодателями:

<i>№</i>	<i>ФИО</i>	<i>Должность, место работы</i>
1.	Жаринов И.Г.	президент союза «Новороссийская торгово-промышленная палата»
2.	Коркин Ю.П.	директор ООО «Кэпитал Крюинг»

© А.В. Раздубев, 2023

© НФ ПГУ, 2023

Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
 2. Цель освоения дисциплины
 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
 - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
 - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
 5. Объем дисциплины
 6. Содержание дисциплины
 - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
 - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
 - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
 7. Образовательные технологии
 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
 - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
 - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
 12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

а) переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

2. Цель дисциплины

Целью дисциплины «Основы коммуналного перевода» являются формирование у обучающихся знаний, умений, навыков, характеризующих формирование компетенций и обеспечивающих достижение планируемых

результатов освоения образовательной программы: развитие у студентов способности выполнять устный и письменный перевод в различных сферах межличностной коммуникации для мигрантов, беженцев и просто иностранных граждан, временно пребывающих на территорию другой страны, для преодоления языкового и культурного барьера. .

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальных (УК):

УК-4 - способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

Индикаторы компетенции:

УК-4.1 - владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов);

УК-4.2 - демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды;

б) общепрофессиональных (ОПК):

ОПК-3 - способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

Индикаторы компетенции:

ОПК-3.2 - корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;

ОПК-3.3 - использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации;

ОПК-4 - способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

Индикаторы компетенции:

ОПК-4.3 - ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;

в) профессиональных (ПК):

ПК-1 - способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода;

Индикаторы компетенции:

ПК-1.2. - демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях;

ПК-1.3 - эффективно применяет знания иностранного языка в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для их осуществления
УК-4.1 - владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i> нормы русского литературного языка и нормы иностранного языка.</p> <p><i>Уметь:</i> строить грамотную речь на русском и иностранном языках в соответствии с языковыми нормами.</p> <p><i>Владеть:</i> системой норм русского литературного языка и иностранного языка</p>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим вопросам</p>

УК-4.2 - демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные принципы ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), - способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - вести деловую коммуникацию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды. - вести деловую коммуникацию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - способностью устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды. 	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим вопросам</p>
ОПК-3.2 - корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых			

в устной и письменной коммуникации			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i> приемы и способы выявления семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p><i>Уметь:</i> корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p><i>Владеть:</i> - способностью корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>	<p>Практическое задание Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам</p>
<p>ОПК-3.3 - использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации</p>			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i> основные лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста.</p> <p><i>Уметь:</i> использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует</p>	<p>Практическое задание Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам</p>

		<p>языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>- способностью использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преимущества между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации.</p>	
<p>ОПК-4.3 - ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <p>модели вербального поведения и этикетные формулы иноязычной устной и письменной коммуникации и их соответствия в родной лингвокультуре.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>строить устные и письменные высказывания согласно правилам речевого поведения иноязычного социума.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>системой знаний об особенностях речевого этикета в рамках межкультурной коммуникации.</p>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим вопросам</p>
<p>ПК-1.2. - демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях</p>			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <p>основные особенности устного перевода.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>выполнять устный перевод в различных коммуникативных</p>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим</p>

		ситуациях. <i>Владеть:</i> способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.	вопросам
ПК-1.3 - эффективно применяет знания иностранного языка в межъязыковой и межкультурной коммуникации			
6 семестр	Базовый	<i>Знать:</i> основные принципы и особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием иностранного языка. <i>Уметь:</i> эффективно применять знания иностранного языка в межъязыковой и межкультурной коммуникации. <i>Владеть:</i> способностью эффективно применять знания иностранного языка в межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Практическое задание Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам

4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам части обязательной части образовательной программы.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Практический курс английского языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Устный перевод», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод деловой документации и переговоров», «Практикум по культуре речевого общения», «Теория межкультурной коммуникации», «Теория английского языка», «История английского языка», «Теория текста и дискурса», «Современная теория перевода», «Лингвокультурологические аспекты перевода» и переводческая практика.

5. Объем дисциплины

	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	18,1
- занятия лекционного типа, в том числе:	8
- практическая подготовка	-

- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	10
- практическая подготовка	10
- контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	-
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,1
Самостоятельная работа обучающихся	53,9
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 6 семестр

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориентированных и интерактивных занятий (час.)			СРС (час.)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Практическая подготовка	
1	Тема 1. Введение в "Основы коммунального перевода". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.	2	2	2	12
2	Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики	2	4	4	17,9
3	Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины	2	2	2	12
4	Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.	2	2	2	12
	ИТОГО:	8	10		53,9

6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Номер и название темы	Содержание занятий
Тема 1. Введение в "Основы коммунального перевода". Виды коммунального перевода. Трудности	<p>Понятия «коммунальный перевод» и «коммунальный переводчик». Специфика устной неофициальной коммуникации. Использование субстандартной лексики, диалектальных и просторечных форм.</p> <p>Коммунальный перевод в разных сферах человеческой жизни: социальный перевод или перевод в социальных</p>

<p>коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.</p>	<p>службах, перевод в сфере медицинского обслуживания, перевод в суде, перевод в отделении полиции и т.д.</p> <p>Письменный коммунальный перевод; устный перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; синхронный (нашептывание/шушутаж); дистанционный перевод (последовательный и синхронный); аудиовизуальный перевод.</p> <p>Различия в языковых и культурных картинах мира этносов. Проблемы преодоления языковых и культурных барьеров в процессе коммунального перевода в различных социальных контекстах.</p> <p>Роль и задачи переводчика в коммунальном переводе. Специфика его поведения (независимость, отстраненность, эмоциональная связь с принципалом). Требования, предъявляемые к коммунальному переводчику: социально-медицинские; билингвизм; социокультурная компетенция; знание области перевода; знание своих прав и обязанностей; моральная и уголовная ответственность и т.д. Психологические характеристики, необходимые коммунальному переводчику: терпимость, стрессоустойчивость.</p>
<p>Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики.</p>	<p>Письменный перевод в юридической сфере. Перевод юридических документов: нотариальных доверенностей, документов на собственность, свидетельств о заключении или расторжении брака.</p> <p>Перевод следственных и судебных документов, подлежащих обязательному вручению подозреваемому, обвиняемому или другим участникам уголовного разбирательства (постановление о возбуждении уголовного дела, копия протокола задержания, копия постановления избрания меры пресечения, копия постановления о привлечении в качестве обвиняемого и т.д.).</p> <p>Другие виды перевода Устный перевод с листа юридических (личных, судебных и т.д.) документов.</p> <p>Работа с беженцами в лагерях временного пребывания. Сопровождение прибывших</p>
<p>Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины.</p>	<p>Возможные ситуации в медицинской сфере. Устный и письменный перевод в медицинской сфере: перевод медицинских документов; перевод на приеме у врача; перевод в медучреждении, в здании поликлиники или больницы; в аптеке; запись на прием к врачу и др.</p>
<p>Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.</p>	<p>Социальный перевод или перевод в социальных и миграционных службах.</p> <p>Сопровождение принципала на официальных местных культурных мероприятиях в различных заведениях.</p> <p>Перевод в общеобразовательных учреждениях; в зданиях социальной службы; перевод проповедей в религиозных общинах.</p>

6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
коммунального перевода". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде.
Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде.
Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде.
Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде.

7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины используются такие образовательные технологии, как информационные технологии, дискуссионные методы, поисково-проблемные методы, проектные методы, тренинговые методы.

При изучении дисциплины информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн-словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

- блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

- блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного

компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (Вст. / В \max) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

В ст. – количество набранных баллов на момент оценки

В max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;
- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;
- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;
- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение б).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемые УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭО Ц	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока I и по результатам	Критический

				(Т1+ЭОЦ).	
				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭОЦ	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышенный	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭОЦ	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	

8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Семестр /этап формирования	Планируемый уровень формирования	Вид и периодичность контроля	Шифр ОС	Виды оценочных средств	Сроки реализации ОС
-------------	----------------------------	----------------------------------	------------------------------	---------	------------------------	---------------------

	компете нции	вания составля ющих компете нции				
УК-4.1. УК-4.2. ОПК-3.2. ОПК-3.3. ОПК-4.3. ПК-1.2. ПК-1.3.	6/1	Базовый	Текущий контроль	Т. ПЗ-2	Практическое задание (осуществлени е перевода диалога между врачом и пациентом)	март
				Т. СБ-2	Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам	
			Промежуто чная аттестация	П. ПЗ-2	Практическое задание	июнь
				П.СБ-2	Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам	

8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

8.3.1. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практическое задание - осуществление перевода диалога между врачом и пациентом

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: осуществление перевода диалога между врачом и пациентом с английского языка на русский
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ОПК-3.2, ОПК-3.3, ОПК-4.3, ПК-1.2, ПК-1.3.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.

<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>Текст практико-ориентированного задания:</p> <p>Прочитайте и переведите диалог между врачом и пациентом.</p> <p>Doctor: Come in, please. Patient: Thank you. Doctor, I decided to make an appointment because yesterday I had a splitting headache and rash all over my body after taking pills for stomach pain. Doctor: Did I write out a prescription for taking the pills? Patient: Yes, here it is. Doctor: These pills are very strong. They can trigger such symptoms as dizziness, nausea and even rash. Let me check you. I'll measure your blood pressure but firstly put a thermometer into your armpit. <i>(After a while)</i> Doctor: Your temperature is in the normal range but your blood pressure is very low. Did you read the medicine label before taking those pills? Patient: No, I thought your prescription and recommendations were enough to take them correctly. Doctor: What dose did you take at once? Patient: I took two pills. Doctor: So everything should have been all right then. You told me you had no allergies. What's wrong then? Patient: Just a few days ago I was sneezing all day long but I went on taking the pills. Doctor: As far as these pills are concerned, they mustn't be taken if you have any allergies. So taking them caused terrible side effects.</p> <p style="text-align: center;">Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте диалог между врачом и пациентом. 2. Осуществите устный перевод диалога.
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 2-3 минут ознакомиться с текстом диалога между врачом и пациентом и осуществить максимально полный устный перевод.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты не могут делать черновые записи.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после осуществления перевода.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>С момента начала выполнения задания студентами – 5 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p>6.2.3. Необходимые</p>	<p>Персональный компьютер, программное обеспечение, доступ</p>

ресурсы:		к сети Интернет, текст диалога.	
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:		Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.	
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)		<ul style="list-style-type: none"> – В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – знать специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; – знать дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного и разговорного языка; – распознавать виды соответствий, используемых при переводе; – выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе. 	
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание. Студент обнаруживает полное неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в диалоге, допускает ошибки, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет устный перевод.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в диалоге, допускает ошибки, искажающие смысл текста, беспорядочно и неуверенно осуществляет устный перевод.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает неумение проанализировать значительную часть информации, изложенной в тексте, допускает некоторые ошибки в переводе, искажающие смысл текстов, неуверенно осуществляет устный перевод.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание изученного материала, но 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу использованного способа перевода; 3) излагает результаты устного перевода непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого материала.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает знание и понимание изученного материала, но 1) дает недостаточно полный ответ и допускает некоторые неточности в процессе устного перевода;

			2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу использованного способа перевода; 3) излагает результаты устного перевода не вполне последовательно и допускает незначительные ошибки в языковом оформлении излагаемого материала.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
4+	84	очень хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно осуществляет выполнение задания, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты последовательно и правильно с точки зрения норм литературного и разговорного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно осуществляет выполнение задания, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может уверенно обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного и разговорного языка.

8.3.2. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практическое задание - осуществление перевода диалога между юристом и клиентом

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: осуществление перевода диалога между юристом и клиентом с английского языка на русский
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ОПК-3.2, ОПК-3.3, ОПК-4.3, ПК-1.2, ПК-1.3.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.

<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>Текст практико-ориентированного задания:</p> <p>Прочитайте и переведите диалог между юристом и клиентом.</p> <p>Lawyer: Good afternoon. How can I help you? Client: Good afternoon. I need some help concerning my company. And I need it from the competent person. Lawyer: My working experience in the legal field is over ten years, sir. I'll try to help you. Client: Well, I found out that one of my competitors is infringing my trademark and I would like to stop the potential damage to my business. Lawyer: I see. Is there any evidence? Client: Of course. It's obvious. They have created the logotype which is almost like ours and they are using some of our trade techniques. Lawyer: Sounds like there is someone working at your company who sells information. Client: I've never thought about it. Perhaps, you are right. I should investigate the case. Lawyer: If that's true, you better fire this person and never accept his or her services again. Client: What else can be done in this situation? Lawyer: You can try to write a threatening letter to the firm that uses your logo. Client: I've tried to do so, but they didn't produce any reaction. Lawyer: In that case we can file an action in the district court. Client: That would be a good decision. However, I'm sure the competitor won't confess. Any other solutions? Lawyer: We can also present the proof of damage and all compensable losses your company have had. That's the best thing to do in such situation. Client: Of course, there are some damages, but will the court take them into consideration? Lawyer: I'm sure they will. They should also accept that you are the rightful owner of the trademark. Client: That would be great. Lawyer: I'll start working on this case as soon as possible. I'll ask one of my associates to meet with your people and start gathering evidence. Client: Thanks so much. That would be very helpful. Lawyer: Not at all. That's my job. Источник: https://englandlearn.com/dialogi/yurist</p> <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте диалог между юристом и клиентом. 2. Осуществите устный перевод диалога.
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для</p>	<p>Студенту необходимо в течение 2-3 минут ознакомиться с</p>

студента:	текстом диалога между юристом и клиентом и осуществить максимально полный устный перевод.		
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:			
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты не могут делать черновые записи. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после осуществления перевода.		
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентами – 5 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.		
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Персональный компьютер, программное обеспечение, доступ к сети Интернет, текст диалога.		
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.		
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<ul style="list-style-type: none"> – В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – знать специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; – знать дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного и разговорного языка; – распознавать виды соответствий, используемых при переводе; – выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе. 		
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание. Студент обнаруживает полное неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в диалоге, допускает ошибки, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет устный перевод.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в диалоге, допускает ошибки, искажающие смысл текста, беспорядочно и неуверенно осуществляет устный перевод.
2+	47	неудовлетительно с возможным	Студент обнаруживает неумение проанализировать значительную часть информации, изложенной в тексте, допускает некоторые ошибки в переводе, искажающие смысл текстов, неуверенно осуществляет устный перевод.

		ой пересдач ей	
3	60	посредст венно	Студент обнаруживает знание и понимание изученного материала, но 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу использованного способа перевода; 3) излагает результаты устного перевода не последовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого материала.
3+	67	удовлет ворител ьно	Студент обнаруживает знание и понимание изученного материала, но 1) дает недостаточно полный ответ и допускает некоторые неточности в процессе устного перевода; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу использованного способа перевода; 3) излагает результаты устного перевода не вполне последовательно и допускает незначительные ошибки в языковом оформлении излагаемого материала.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
4+	84	очень хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно осуществляет выполнение задания, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты последовательно и правильно с точки зрения норм литературного и разговорного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно осуществляет выполнение задания, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может уверенно обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного и разговорного языка.

8.3.3. Типовое контрольное задание – СБ-2 – собеседование в рамках семинарских занятий

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: ответы на вопросы к семинарским занятиям.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ОПК-3.2, ОПК-3.3, ОПК-4.3, ПК-1.2, ПК-1.3.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору	См. п. 8.1.

<p>содержания, разработке структуры ОС:</p>	<p>Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.</p>
<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>Текст компетентностно-ориентированного задания:</p> <p>Примерный перечень вопросов к семинарским занятиям.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое «коммунальный перевод» и кто такой «коммунальный переводчик»? Покажите специфику устной неофициальной коммуникации. Чем обусловлено использование субстандартной лексики, диалектальных и просторечных форм? 2. Как осуществляется коммунальный перевод в разных сферах человеческой жизни? Что такое социальный перевод или перевод в социальных службах? В чем специфика перевода в сфере медицинского обслуживания? Чем характеризуется перевод в суде? Перевод в отделении полиции? 3. Какими характеристиками обладает письменный коммунальный перевод? Может ли использоваться устный перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; синхронный (нашептывание/шушутаж); дистанционный перевод (последовательный и синхронный); аудиовизуальный перевод? 4. В чем вы видите различия в языковых и культурных картинах мира разных этносов? Какие есть способы преодоления языковых и культурных барьеров в процессе коммунального перевода в различных социальных контекстах? 5. В чем состоит роль и задачи переводчика в рамках коммунального перевода? В чем проявляется специфика его поведения (независимость, отстраненность, эмоциональная связь с принципалом)? Какие требования предъявляются к коммунальному переводчику? Какие психологические характеристики необходимы коммунальному переводчику? 6. В чем специфика письменного перевода в юридической сфере? В чем специфика перевода юридических документов: нотариальных доверенностей, документов на собственность, свидетельств о заключении или расторжении брака? 7. В чем состоят особенности перевода следственных и судебных документов, подлежащих обязательному вручению подозреваемому, обвиняемому или другим участника уголовного разбирательства (постановление о возбуждении уголовного дела, копия протокола задержания, копия постановления избрания меры пресечения, копия постановления о привлечении в качестве обвиняемого и т.д.)? 8. Какие другие конкретные виды перевода используются в рамках коммунального перевода? В чем специфика устного перевода с листа юридических (личных, судебных и т.д.) документов? 9. Как проводится работа переводчика с беженцами в лагерях временного пребывания? Как осуществляется сопровождение

	<p>прибывших?</p> <p>10. Расскажите о возможных ситуациях в медицинской сфере. В чем специфика устного и письменного перевода в медицинской сфере? Как осуществляются: перевод медицинских документов; перевод на приеме у врача; перевод в медучреждении, в здании поликлиники или больницы; а аптеке; осуществляется перевод записи на прием к врачу?</p> <p>11. Что такое социальный перевод или перевод в социальных и миграционных службах? В чем его специфика?</p> <p>12. Как осуществляется сопровождение принцепала переводчиком на официальных местных культурных мероприятиях в различных заведениях?</p> <p>13. Как осуществляется перевод в общеобразовательных учреждениях; в зданиях социальной службы; перевод проповедей в религиозных общинах?</p> <p style="text-align: center;">Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</p> <p>1. Подготовьтесь к ответу на вопросы к семинарскому занятию.</p>
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	<p>Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с вопросом (-ами), предварительно подготовиться самостоятельно, затем в течение 4-5 минут изложить суть вопроса, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный анализ примеров. Студент не может опираться на осуществленные в ходе самостоятельной подготовки записи.</p>
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p>
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	<p>С момента начала выполнения задания студентами – 15 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
6.2.3. Необходимые ресурсы:	<p>Персональный компьютер, программное обеспечение, список вопросов.</p>
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>
7. Оцениваемые	<ul style="list-style-type: none"> – В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – вспомнить термины теории перевода: коммунальный перевод,

показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)		социальный перевод и т.д.; – называть ключевые концепты русской и англосаксонской культур; – знать принципы сопоставления предложений, разницу между эквивалентным и адекватным переводом; – называть и характеризовать виды переводческих трансформаций; – производить предпереводческий анализ текста; – ответить на четко сформулированные вопросы по проблемам курса.	
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение ответить на вопросы, допускает ошибки, искажающие смысл ответа, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ примеров.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает слабое умение отвечать на поставленный вопрос, допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе изложения материала; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу того или иного вопроса; 3) излагает ответ на вопрос непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает частичное умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, но 1) допускает ошибки и дает неточные ответы, но пробелы не носят существенного характера; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения; 3) излагает ответ непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
4+	84	очень хорошо	Студент достаточно уверенно демонстрирует умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает

		ответ последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100	Студент максимально точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

8.3.4. Типовое контрольное задание – СБ-2 – собеседование по теоретическим вопросам

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: собеседование по теоретическим вопросам.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ОПК-3.2, ОПК-3.3, ОПК-4.3, ПК-1.2, ПК-1.3.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
5. Образцы контрольных заданий:	Примерный перечень вопросов к зачету: 1. Понятия «коммунальный перевод» и «коммунальный переводчик». Специфика устной неофициальной коммуникации. Использование субстандартной лексики, диалектальных и просторечных форм. 2. Коммунальный перевод в разных сферах человеческой жизни: социальный перевод или перевод в социальных службах, перевод в сфере медицинского обслуживания, перевод в суде, перевод в отделении полиции и т.д. 3. Письменный коммунальный перевод; устный перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; синхронный (нашептывание/шушутаж); дистанционный перевод (последовательный и синхронный); аудиовизуальный перевод. 4. Различия в языковых и культурных картинах мира этносов. Проблемы преодоления языковых и культурных барьеров в процессе коммунального перевода в различных социальных контекстах. 5. Роль и задачи переводчика в коммунальном переводе. Специфика его поведения (независимость, отстраненность, эмоциональная связь с принципалом). Требования, предъявляемые к коммунальному переводчику: социально-медицинские; билингвизм; социокультурная компетенция;

	<p>знание области перевода; знание своих прав и обязанностей; моральная и уголовная ответственность и т.д. Психологические характеристики, необходимые коммунальному переводчику: терпимость, стрессоустойчивость.</p> <p>6. Письменный перевод в юридической сфере. Перевод юридических документов: нотариальных доверенностей, документов на собственность, свидетельств о заключении или расторжении брака.</p> <p>7. Перевод следственных и судебных документов, подлежащих обязательному вручению подозреваемому, обвиняемому или другим участника уголовного разбирательства (постановление о возбуждении уголовного дела, копия протокола задержания, копия постановления избрания меры пресечения, копия постановления о привлечении в качестве обвиняемого и т.д.).</p> <p>8. Другие виды перевода Устный перевод с листа юридических (личных, судебных и т.д.) документов.</p> <p>9. Работа с беженцами в лагерях временного пребывания. Сопровождение прибывших</p> <p>10. Возможные ситуации в медицинской сфере. Устный и письменный перевод в медицинской сфере: перевод медицинских документов; перевод на приеме у врача; перевод в медучреждении, в здании поликлиники или больницы; а аптеке; запись на прием к врачу и др.</p> <p>11. Социальный перевод или перевод в социальных и миграционных службах.</p> <p>12. Сопровождение принципала на официальных местных культурных мероприятиях в различных заведениях.</p> <p>13. Перевод в общеобразовательных учреждениях; в зданиях социальной службы; перевод проповедей в религиозных общинах.</p> <p>14. Отличие коммунального перевода от других видов перевода.</p> <p>15. Перспективы развития сферы коммунального перевода.</p> <p>Перечень вопросов к практическому заданию:</p> <p>1. Подготовьтесь к ответу на вопросы к зачету.</p>
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с вопросом(-ами), предварительно подготовиться самостоятельно, затем в течение 4-5 минут изложить суть вопроса, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный анализ примеров. Студент не может опираться на осуществленные в ходе самостоятельной подготовки записи.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС,</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые</p>

использование дополнительных материалов:	<p>записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается. В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p>		
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентом – 15 минут на подготовку, 5-7 минут – на ответ по вопросам билета.		
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Персональный компьютер, программное обеспечение, список вопросов.		
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.		
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<ul style="list-style-type: none"> – В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – вспомнить термины сферы коммунального перевода; – называть ключевые концепты русской и англосаксонской культур; – знать принципы сопоставления предложений, разницу между эквивалентным и адекватным переводом; – называть и характеризовать способы перевода и виды переводческих трансформаций; – ответить на четко сформулированные вопросы по проблемам курса. 		
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение ответить на вопросы, допускает ошибки, искажающие смысл ответа, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ примеров.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает слабое умение отвечать на поставленный вопрос, допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения.
3	60	посредств	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но

		венно	1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе изложения материала; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу того или иного вопроса; 3) излагает ответ на вопрос непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает частичное умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, но 1) допускает ошибки и дает неточные ответы, но пробелы не носят существенного характера; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения; 3) излагает ответ непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
4+	84	очень хорошо	Студент достаточно уверенно демонстрирует умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающемуся);
- занятия семинарского типа (включающие практическую подготовку);
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени

и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части документа;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что

обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

Конкретные задания, используемые для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, представлены в отдельном документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине», прилагаемом к рабочей программе.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум - 100%).

Результаты промежуточной аттестации определяются в ходе прохождения обучающимися аттестационных испытаний, а также учитывают результаты выполнения заданий, предусмотренных для текущего контроля успеваемости по дисциплине.

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%
«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)

а) Основная литература		
Каменева, Н. А. Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке : учебно-методический комплекс / Н. А. Каменева. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 128 с. [Электронный ресурс]	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90383	
Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. [Электронный ресурс]	URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756	
б) Дополнительная литература		
Английский язык для медиков. English for Medical Students : учебник и практикум для вузов / под редакцией Н. П. Глинской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 265 с. — (Высшее образование). [Электронный ресурс]	URL: https://urait.ru/bcode/469032	
Голденков, М. Hot-Dog new: современный активный English : [12+] / М. Голденков. – Минск : Тетралит, 2014. – 382 с. [Электронный ресурс]	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572830	
Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода=Nonequivalent words: theory and practice of translation : учебно-методическое пособие : [12+] / Е. Н. Гвоздович. – Минск : ТетраСистемс, 2010. – 128 с. [Электронный ресурс]	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860	
Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. [Электронный ресурс]	URL: https://urait.ru/bcode/472028	
в) Интернет-Ресурсы		
	Адрес ресурса в сети интернет	Режим доступа
1. Научная электронная библиотека КиберЛенинка.	URL: https://cyberleninka.ru	открытый
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам».	URL: https://www.window.edu.ru	открытый
3. Научная электронная библиотека.	URL: https://www.elibrary.ru	открытый
4. Онлайн библиотека.	URL:	открытый

	http://studyspace.ru/	
5. Онлайн базы переводов.	URL: http://translation-blog.ru/ustnyj/	открытый
6. ЭБС ЮРАЙТ	URL: https://www.biblio-online.ru/ , https://urait.ru/	открытый
7. УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».	URL: http://www.ebiblioteka.ru/	открытый
8. Национальная электронная библиотека (НЭБ).	URL: https://rusneb.ru	открытый

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Необходима аудитория на 20 мест, а также учебная, методическая и справочная литература;

- учебно-наглядные пособия (для отдельных тем дисциплины);
- персональный (е) компьютер (-ы) с доступом к сети Интернет;
- персональные компьютер(-ы) с прикладным программным обеспечением.
- специально оборудованной кабиной для осуществления устного (последовательного и синхронного) перевода.

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия,

презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standard Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD 32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNUGPL), Smart Board OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской Smart Board), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), ABBYY Lingvo X6 академическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), Sky DNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., Win DJ View бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.